Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Którzy spośród wszystkich bogów tych ziem wyrwali swoją ziemię z mojej ręki, że JAHWE miałby wyrwać z mojej ręki Jerozolimę? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wskażcie mi jakichś bogów tych ziem, którzy wyrwali swoją ziemię z mojej ręki. Więc dlaczego JAHWE miałby wyrwać z mojej ręki Jerozolimę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy spośród wszystkich bogów tych ziem wybawili swoją ziemię z mojej ręki, żeby JAHWE miał wybawić Jerozolimę z mojej ręki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryż jest między wszystkimi bogi tych ziem, któryby wyrwał ziemię swoję z ręki mojej? A miałby Pan wyrwać Jeruzalem z ręki mojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzyż to są ze wszech bogów ziem, którzy wyrwali ziemię swą z ręki mojej, żeby mógł wyrwać JAHWE Jeruzalem z ręki mojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Którzy spośród wszystkich bogów tych krajów wybawili swe kraje z mojej ręki, żeby Pan miał wybawić z mojej ręki Jerozolimę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któryż spośród wszystkich bogów ziem wyrwał swoją ziemię z mojej ręki, że Pan miałby wyrwać Jeruzalem z mojej ręki? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Którzy spośród wszystkich bogów tych krajów zdołali ocalić swoją ziemię przede mną, by JAHWE miał ocalić przede mną Jerozolimę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Który z bogów wszystkich tych krajów uratował swój kraj z mojej ręki? Czy zatem JAHWE ocali Jerozolimę?»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któreż [bóstwa] ze wszystkich bóstw [różnych] krajów wybawiły swój kraj z mojej ręki, ażeby Jahwe był w stanie wyrwać z mej ręki Jerozolimę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто з усіх богів землі, що спас свої землі від моєї руки? Чи спасе Господь Єрусалим від моєї руки? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Które ze wszystkich bóstw tych ziem ocaliły swój kraj z mojej ręki? A WIEKUISTY miałby ocalić Jeruszalaim z mej ręki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Którzy spośród wszystkich bogów tych ziem wyzwolili swą ziemię z mojej ręki, by JAHWE miał z mojej ręki wyzwolić Jerozolimę?”ʼ” |